

13. Bani Giise, UMAR E JINNEEJI

1. Kaalan-mi do ko naamgoleeji Sayku Umar.
2. Nde o ummii Halwaar, omo fella diine,
o jippoyii ko e Hoore Foonde.
3. Woni muujuba jippaade mo e Hoore Foonde nde.
Leydi ndii fof nanii maana o ruumii Hoore Foonde,
tawi ruumnino doon ko sabaabu.
Yimbe ngandaa koo yahata,
kono noon kanko, omo anndi koo yahata.
Oon sahaa o yiilotono konu,
kono konu nguu o yiilortoo, duum ko jinneeji.
4. Nde o ari Hoore Foonde o jippii ko galle Bummuy
Mammadu Hamjatu, ko Bummuy woni njaatigi makko oon sahaa.
O ruumii Hoore Foonde.
5. So wuro leliima, o fokkitat, o yaha haa kaayel Gemmi.
Mawdo jinneeji oo hodi ko do wiyetee Koylél Tekke.
O yaha, o waala yeewtidde e mum
haa salaatu, o arta.
Yimbe njiya mo e Hoore Foonde, omo fini subaka,
ngandaa doo waali.
6. Tawa o woni ko to mawdo jinneeji too,
omo fewjikinoo dum, omo naagoo dum konu ballal.
Oon wi'i moyyi, maa rokku mo konu, yoo muño tan.
7. Tawi yoo muño, woni ko e yiilaade yimbe
konu muudum nguu tottata mbo.
Bee nani Kaasamaas, bee nani Jolof,
bee nani Siin Saalum, bee nani funnaange.
Koo joodii e nduungu hee koo fof,
o woni ko e nelde e mum'en,
yoo ngar gaay, omo fewjida e mum'en.
8. Kanko omo anndi ko joyyini mo, yimbe ngandaa ko joyyini mo.
Ina cikka maa-taw o ari tan, ko omo ruuma e Hoore Foonde.

-
1. naamgoleeji, sg. naamgol, "great deeds, bounty."
 2. fella diine, literally "to shoot for religion." Cf. Text 11.
 3. muujuba, > Arabic muujib, "reason."
 3. sabaabu, variant of sabu, > Arabic sabab, "reason."
 3. jinneeji, > Arabic jinn, "spirit."
 4. njaatigi, > Mandinka jaatigi, "host."
 5. salaatu, > Arabic salaa, "prayer," by extension "early morning prayer."
 6. fewjikinoo, > fewjude, "to plan," + kin, particle of simulation. It puts the stress on the long process of persuading the chief of the jinns.
 7. tottata mbo, indicates the Pulaar of the pastoral Fulbe as distinguished from the Haalpulaar'en tottata mo. The usage reflects the vocabulary of Giise, a bambaado, and the jinn who come from other parts of Senegambia.
 8. ko joyyini mo, literally "what made him stay."

Kono wonaa sabu omo ruuma e Hoore Foonde tan,
tawi kanjo faandaare makko ko yiillaade ballal konu jinneeji dii.
Omo anndi doole de ko toon ngoni.

9. Yimbe fof noon, ina njogii fuujaare
ina mbiya Booseyaabe njamfiinsa mo.
Tawi kanjo omo anndi Booseyaabe njamfaaki mo
ngati o ndartaani Booseyaabe.
Kanjo o fanno doon ko konu jinneeji nguu.
Ko doon noon o waawi daaklaade,
ko Hoore Foonde o waswi wonde,
haa o yiida e mawdo jinneeji oo,
o rokka mo maana ballal konu.
Mawdo jinneeji oo wi'i mo, yoo joodo, o joodii
haa ndunngu silti.
10. Wadi sahaa gooto, o acci kadi haa jamma jenggi, yimbe lelii.
O haftii kadi, o fayi to mawdo jinneeji too.
Mawdo jinneeji oo wi'i mo: "Jooni dey hanƙadi
mi fellitii rokkude ma konu par hanƙadi, konu nguu arii."
Rokki mo maa won ujunaaje teemedere neddo jinneeji e fetelaaƙi mum'en.
11. Tawi ndunngu siltii, dum woni waynaade mo Hoore Foonde.
Oon sahaa tawi hawrii e njaatigi makko o yaltiino Bummuy.
Hoore Foonde ina joodii alaa Bummuy.
Hoore Foonde noddii mo, wi'i mo: "Sayku Umar." O wi'i: "Naam."
Be mbi'i: "Minen dey, amin njidi piilanaa min Bummuy.
Do min njoodii doo, amin njidi rokkeede Bummuy,
min ngalaa Bummuy jooni."
12. O wi'i: "Mi nanii, kono neddo ina hersa njaatigi muudum.
Ngacce haa mi dawa do ñalloy-mi fof ngabbodon mi."
13. Sayku Umar dawi, dawdi e konu muudum.
Be njiyata tan ko konu maana yimbe bee,
be njiyataa konu jinneeji nguu.
Yaadannoobe bee Sayku Umar bee njaadi e muudum,
heddotonoobe keddiima.
14. Ndeen Sayku Umar ummiima, o yaltiri ko do funnaange wuro doo.
O fecciti kolangal Mboolo, ko doon o rewi.
O ñalloyi ñande heen, ko Njafaan Beeli Cinnde.
Ñande heen Hoore Foondenaabe be ndawi Hoore Foonde kañum'en,
tawoyi mo e Njafaan Beeli Cinnde.
Ñande heen o fiili Bummuy Sammba Demmba,
ñande heen wiyaa Bummuy.
Be ndoontii, be ngarti Hoore Foonde.
-
9. fanno, > fadno, > fadde, "to wait."
9. haa ndunngu silti, literally "until the rainy season stopped raining."
10. par, > French préparer, "to prepare."
10. neddo jinneeji, literally "person jinns." Jinns are often considered to be particular invisible human beings.
11. piilanaa min, literally "to put the turban on for us," > fiilde, "to wrap around."